

ПРОГРАММА
ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА В МАГИСТРАТУРУ
ПО НАПРАВЛЕНИЮ

45.04.02 «Лингвистика»

Санкт-Петербург

Форма вступительного испытания:

Вступительное испытание при приеме для обучения по программе магистратуры «Перевод и межкультурное взаимодействие» по направлению 42.04.02 «Лингвистика» проводится в форме теста (в дистанционном формате) и предполагает ответы на вопросы по указанным темам.

Экзамен включает следующие разделы:

1. Общее языкознание
2. Лексикология
3. Теоретическая грамматика
4. Стилистика
5. Теория межкультурной коммуникации
6. Теория перевода
7. Практический курс английского языка.

Экзаменационные вопросы:

Раздел 1. Общее языкознание

1. Лингвистика в системе научного знания. Основные разделы языкознания.
2. Определение понятия «язык». Системность языка, структурный подход к описанию языковой системы. Уровни языка и его основные единицы.
3. Сравнительно-исторический метод, генеалогическая классификация языков. Основные языковые семьи, состав индоевропейской семьи языков. Метод системного анализа, типологические классификации языков.

Литература:

1. Маслов Ю. С. Введение в языкознание: Учеб. для филол. спец.вузов. М.: АCADEMIA, 2005.
2. Мечковская Н. Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков. Уч. пособ. для студентов филологич. и лингв. Специальностей. М.: «Флинта», «Наука», 2001.
3. Алефиренко Н. Ф. Современные проблемы науки о языке. Учеб.пособие. М.: ИКЦ «Академкнига», ООО «Добросвет», 2002.

4. Рождественский Ю. В. Курс лекций по языкознанию. Учеб. пособие. М.: «Флинта», «Наука», 2001.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая Российская энциклопедия, 2002.
6. Сусов И. П. Введение в теоретическое языкознание: Электронный учебник (URL: <http://homepages.tversu.ru/~Students.htm>).
7. Левицкий Ю. А. Общее языкознание: Учеб. пособие. М.: КомКнига, 2005.
8. Гречко В. А. Теория языкознания: Учеб. пособие / В. А. Гречко. М.: Высш. шк., 2003.
9. Сусов И. П. Введение в языкознание. «Восток-Запад», 2006.

Раздел 2. Лексикология

1. Основные разделы лексикологии. Слово как основная единица лексической системы. Способы номинации в языке.
2. Основные способы словообразования в английском языке. Роль словообразования в пополнении словарного состава.
3. Этимологическая характеристика словарного состава современного английского языка. Заимствования в английском языке; источники заимствований. Ассимиляция заимствований. Интернационализмы.
4. Семантическая структура слова (денотативное, сигнификативное и коннотативное значение). Семы, типы сем. Национально-культурная специфика смысловой структуры слова.
5. Лексико-семантическая группа. Сочетаемость лексических единиц. Свободные и устойчивые словосочетания. Фразеологические единицы. Классификация фразеологических единиц.

Литература:

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. М.: «Флинта», «Наука», 2012.
2. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. М.: Омен, 1998.
3. Антрушина Г. Б., Афанасьева О. Ф., Морозова Н. Н. Лексикология английского языка. М.: Дрофа, 1999.
4. Гвишиани Н. Б. Современный английский язык. Лексикология / ModernEnglish Studies: Lexicology. М.: Academia, 2007.
5. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: Уч.пос. для ин-тов и фак. иностр. яз. Дубна: Феникс+, 2005.

Раздел 3. Теоретическая грамматика

1. Характерные особенности грамматического строя современного английского языка. Проблема выделения и классификации частей речи в английском языке. Грамматические категории.
2. Основная единица морфологического уровня: слово. Морфема и словоформа. Сложное слово в соотношении со словосочетанием.
3. Основные единицы синтаксического уровня: словосочетание и предложение. Грамматический подход к структуре предложения. Основные типы предложений.
4. Психологический подход к структуре предложения: актуальное членение на тему и рему.
5. Текст и его единицы: высказывание, сверхфразовое единство. Целостность и связность текста.

Литература:

1. Гуревич В. В. Теоретическая грамматика английского языка. Учеб. пособие для филол. фак-тов. М.: МПГУ, 2001.
2. Кобрина Н. А., Болдарев Н. Н., Худяков А. А. Теоретическая грамматика современного английского языка. М.: Высш. шк., 2007.
3. Блох Б. Я. Теоретическая грамматика английского языка. A Course in Theoretical English Grammar. М.: Высш. шк., 2000.
4. Крылова И. П. Грамматика современного английского языка. М.: КДУ, 2006.
5. Кошечая И. Г., Свиридова Л. К. Грамматические структуры и категории английского языка. М.: Либроком, 2010.

Раздел 4. Стилистика

1. Проблемы нормы и вариативности в современном английском литературном языке, стилистическая дифференциация его словарного состава. Нейтральная лексика и ее особенности. Книжная лексика (термины, архаизмы, варваризмы). Разговорная лексика (диалектизмы, профессионализмы, жаргонизмы, сленг). Неологизмы и окказионализмы.

2. Функциональные стили современного английского языка. (публицистический стиль, газетный стиль, стиль научной прозы, стиль официальных документов, стиль языка художественной литературы).

3. Средства художественной выразительности (фонетические, лексические, синтаксические) и стилистические приемы, их взаимоотношение и функции.

Литература:

1. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. Учебник. М.: «Флинта», «Наука», 2002.

2. Арнольд И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010.
3. Скребнев Ю. М. Основы стилистики английского языка: Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астель», 2000.
4. Нелюбин Л. Л. Лингвостилистика современного английского языка: учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. М.: Флинта : Наука, 2007.
5. Степанова И. В. Стилистика английского языка: Учеб. пособие (на англ. яз.). Челябинск : Изд-во ЧелГУ, 2012.

Раздел 5. Теория межкультурной коммуникации

1. Язык и культура, их взаимная обусловленность. Влияние социальных факторов на становление и функционирование языка. Роль языка в жизни общества.
2. Языковая картина мира. Отражение культурно значимых понятий в единицах языка. Первичная и вторичная языковая личность. Лингвокультурологический подход к изучению концепта.
3. Основные характеристики культур по Э. Холлу и Г. Хофстеде. Гипотеза лингвистической относительности Э. Сепира и Б. Уорфа.
4. Этноцентризм и ксенофобия; культурный релятивизм, толерантность. Проблема стереотипов в процессе межкультурной коммуникации. Авто- и гетеростереотипы. Фоновые знания.
5. Виды коммуникации. Особенности вербальной и невербальной коммуникации. Безэквивалентная лексика, лакуны. Явления «культурного шока»: симптомы культурного шока и способы его преодоления.

Литература:

1. Вежицкая А. Понимание культур через средство ключевых слов / Вежицкая А. Семантические универсалии и описание языков // Пер. с англ. А. Д. Шмелева под ред. Т. В. Булыгиной. М.: Языки русской

- культуры, 1999. С.263-305.
2. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М. Русские словари, 1996. 416 с.
 3. Грушевицкая Т. Г., Попков В. Д., Садохин А. П. Основы межкультурной коммуникации. М.: Юнити, 2002.
 4. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация. Учеб. пособие. М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2004.
 5. Гришаева Л. И. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Учеб. пособие / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова. Воронеж: Изд-во ВГУ, 2004.
 6. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учеб. пособие. М.: Слово / SLOVO, 2000.
 7. Почепцов Г. Г. Теория коммуникации. М. Киев, 2001
 8. Гришаева Л. И., Цурикова Л. В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Учеб. пособие. Изд. Центр «Академия», 2006.

Раздел 6. Теория перевода

1. Переводоведение как наука, ее методологические основы. Понятие переводческой эквивалентности. Проблема переводимости и инвариант перевода.
2. Виды перевода и их особенности. Компетенции переводчика, необходимые для успешного перевода. Основные этапы переводческой деятельности. Применение информационных технологий для решения переводческих задач.
3. Основные модели перевода: герменевтическая, трансформационная, коммуникативная, прагматическая, психолингвистическая, когнитивная. Теория Скопос. Переводческие стратегии, проблема их классификации.
4. Виды соответствий в переводе: однозначные эквиваленты, варианты соответствия и трансформации. Основные переводческие

трансформации и особенности их использования при переводе: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, грамматические замены, антонимический перевод, стилистическая и семантическая компенсация.

5. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Проблема перевода безэквивалентной лексики. Несоответствия в переводе и переводческие ошибки. Этимологический и семантический буквализм. Ложные друзья переводчика.

Литература:

1. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М.: Академия, 2002.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и линг. фак. вузов. СПбГУ: Москва.: Изд. Центр «Академия», 2004.
3. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: «Р. Валент», 2007.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990.
5. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / Отв.ред. В. Н. Ярцева. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012.
6. Волкова, Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода. М.: Флинта: Наука, 2010.
7. Миньяр-Белоручева А. П., Миньяр-Белоручев К. В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов. М.: Изд-во «Экзамен», 2005.

Раздел 7. Грамматика Английского языка

1. Present and Past tenses. Voices.

2. Modal verbs and equivalents. Future Tenses.
3. Subjunctive mood.
4. Personal pronouns and nouns.
5. Articles and other determiners.
6. Adjectives, adverbs and quantifiers.
7. Gerund, infinitive, participles.
8. Simple and compound sentences.
9. Wh-questions, tag questions, reported speech.

Литература:

1. Дроздова Т.Ю. English Grammar. Reference and Practice. СПб.: Антология, 2007, Version 2.0, 2012.
2. Блох М.Я., Лебедева А.Я., Денисова В.С. Практикум по английскому языку: Грамматика. Сборник упражнений. Уч. пособие для вузов. М.: ООО «Изд. Астрель»: ООО «Изд. Аст», 2000, 2003, 2006.
3. Dooley J., Evans V. Grammarway 3. English Grammar Book. London, Express Publishing, 1999.

Критерии оценивания

Результаты выполнения теста оцениваются в баллах по итогам ответов на экзаменационные вопросы. Итоговая сумма баллов не может превышать 100. Минимальное количество баллов, подтверждающее успешное прохождение экзамена – 31 балл.

